

HOGOIGARREN ERAKASPENA

L'inondation (11)

Mardi matin nous est venu Monsieur l'Evêque avec son Vicaire Général et son secrétaire, par les montagnes de Banca, accompagnés du Doyen de Baigorri, guidés par le fils de la maison Xotroenea. Sa venue à notre village a été tant retardée parce qu'il donnait la Confirmation dans d'autres villages sans pouvoir laisser la tâche commencée.

Nous avons maintenant un témoin de plus, et, pas n'importe lequel, des dommages faits par l'inondation sur ces hauteurs-là. Monsieur l'Evêque est stupéfait. Lui non plus ne pensait pas qu'ils avaient cette ampleur. Pour les terres elles-mêmes, il y en a au moins pour cent mille francs de dommages, une autre centaine pour la route nationale, une fois remis dans leur état antérieur. Sans compter que, la route nationale en restant un an comme cela, entrainera des pertes dans le commerce ; pertes dont personne ne sait maintenant jusqu'à combien elles s'élèveront.

Ce jour-là même, le directeur du diocèse s'en retourna, laissant entre les mains du curé une belle aide financière.

Dans deux ou trois jours, grâce à quelques petits ponts, les mules pourront monter à nous, mais pas la plus petite charrette qui soit. Un peu plus tard on fera pour elles une route étroite pour quelques mois à peine.

Plaise à Dieu que la neige de l'hiver ne vienne pas. Sinon, ne pouvant apporter assez de quoi vivre de Baigorri, et encore moins d'Espagne, nous serions fichus.

GRAMATIKA :

<i>D'autant plus que, moins que, mieux : are gehiago, gutiago, hobeago</i>
1-Montrez-vous désintéressé dans cette affaire, vous en serez d'autant plus estimé : Ager zaite ezaxolatua egiteko hortan, izanen zira hortaz are gehiago prezatua.
2- Le regret est d'autant plus vif que la faute est d'autant plus grave : Urrikia da are gehiago bizia hutsa baita are gehiago larria.
3- Le carnage fût d'autant plus grand qu'ils étaient plus nombreux : Sarraskia izan zen are gehiago handia baitziren areago ugari.
4- Les lois paraîtront d'autant plus respectables qu'elles seront plus injustes : Legeak agertuko dira are gehiago agurgariak (<i>perestatuak</i>) izanen baitira areago zuzengabeak.
5- Il mérite d'autant moins vos bontés qu'il paraît en faire peu de cas : Merexi ditu are gutiago zure onbideak agertzen baita hetaz ez axolatua.
6- Plus je lui disais de se taire, plus encore il chantait : Nik ixil zadin erranago, harek are gorago bere kantua.
7- Tout est dit avec une délicatesse exquise, même, quelque fois, pour exprimer l'indicible d'autant plus pervers que sournois : Dena errana da urguritasun bekenenarekin, artetan ere ezin erranezkoa erraiteko are gehiago okera baino maltzurra.

ITZULPENA :

IZAN – régime indirect – indicatif présent – NOR – NORI
1- C'est un bon ami, il nous est très dévoué :
2- Il ne lui reste pas un seul cheveu sur la tête :
3- Parfois I nous revient ivre du marché :
4- Je suis reconnaissant envers lui :
5- Pour ce travail délicat, vous nous êtes indispensable :
6- Hier notre oncle est venu nous voir :

7- Elle leur est favorable. Ils ont de la chance parce que c'est une femme influente et très intelligente :
IZAN – indicatif présent – pluriel :
8- Avant-hier ils sont venus nous voir :
9- Vous autres, vous lui êtes indifférents :
10- J'ai fait tout ce que je pouvais, ça m'est égal de perdre :
IZAN – conditionnel –
11- Il serait très heureux de vous voir, il garde un très bon souvenir de vous :
12- Si j'avais le temps, je viendrais de bon cœur :
13- Je viendrais volontiers avec vous :
14- Ils seraient heureux si leur fille était reçue :
JAKIN – Indicatif présent –
15- Je ne sais pas où il est :
16- Eux le savaient. Mais ils se taisaient. Ils avaient peur des représailles :
UKAN – conjug. transitive à compl. direct pronom personnel – NOR – NORK
17- D'ici-même je vous ai bien vue, vous étiez en train de pleurer, vous sembliez inconsolable. Je vous plaignais beaucoup :
18- Ils nous virent aux fêtes de Pampelune :
19- Heureusement, vous parlez fort, nous vous entendons bien :
20- Vous autres, par contre, nous ne vous entendons pas ; tant mieux ! Vous ne nous gênez pas ; nous dormons bien la nuit :
21- Nous vous vîmes à Paris. Vous étiez mari et femme avec votre fils aîné :
22- Vous quatre, ils vous ont vus ; ils vous convoqueront en tant que témoins :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Adixkide on bat da, biziki emana zaigu.
2- Ez zaio bilho bakar bat (<i>ere</i>) bere buruan gelditzen.
3- Zonbeitzutan merkatutik Moskora itzultzen zaigu.
4- Eskerdun nitzaio.
5- Lan urguri horrentzat beharrezkoa zitzaizkigu.
6- Atzo gure osaba ikusterat etorri zaigu.
7- Aldedun zaie, zoriona badute zeren emazte eragile eta biziki adimenduna baita.
8- Herenegun ikusterat jin zaizkigu.
9- Zuek orobat (<i>orobatekoak</i>) zitzaizkiote.
10- Egin dut dena ahal nuena, berdin zait galtzea.
11- Biziki (<i>guziz</i>) zoriontsu liteke zure ikustez. Begiratzen du oroitzapen biziki ona zutaz.
12- Astia (<i>denbora</i>) banu gogo onez (<i>gogotik</i>) etor ninteke.
13- Etor ninteke gogotik zurekin.
14- Zoriontsu litezke heien alaba onetsia (<i>onhartua</i>) balitz.
15- Ez dakit nun den.
16- Heiek bazakiten bainan ixilik zauden; Bihur ordainez beldur ziren.
17- Hemendik beretik ontsa ikusi zaitut. Nigarrez zinauden. Ezineraikituzkoa iduritzen zinen. Ainitz urrikaltzen zintudan.
18- Iruñako bestetan ikusi zintuzten.
19- Beharrik gora mintzatzen baitzira. Ontsa entzuten zaitugu.
20- Zuek aldiz ez zaituztegu entzuten, hanbat hobe! Ez gaituzue poxelatzen, gauaz ongi lo ari gira.
21- Parisen ikusi zintuztegun; senaremazteak zuen seme gehienarekin zinezten.
22- Zuek, lauak, ikusi zaituztete. Lekuko gisa deituko zaituztete.